

CONTEMPORARY EDUCATIONAL SERIES

THE CURRICULUM

By

FRANKLIN BOBBITT

TRANSLATED BY

CHANG SHIH CHU

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

現代教育
名著
課程

張波
師比
竹忒
譯著

商務印書館發行

程

現代教育名著 課程

此書有著作權翻印必究

中華民國十七年十二月初版

每冊定價大洋壹元捌角

外埠酌加運費匯費

原著者 波比 忒

譯述者 張師 竹

發行所 上海一覽山路商務印書館

印刷者 上海一覽山路商務印書館

Contemporary Educational Series

THE CURRICULUM

By

FRANKLIN BOBBITT

Translated by

CHENG SHIH CHU

1st ed., Dec., 1928

Price: \$1.80, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

ALL RIGHTS RESERVED

原序

溯自二十世紀以還，社會之進化日征而月邁。簡單之情勢已日進於繁複。細小之制度亦次第以擴充。益以分工愈精而人羣之相依愈深，其有待於合作者亦愈甚。復有民治主義澎湃於國內，其大勢所趨已普及於全世界矣。一切階級莫不企望充分之機會。自有文明及教育以來進步之速未有若此之甚者。

近今之世界既咸努力以造成新事物，則教育亦當與之以俱進。蓋欲世界進步，又欲保持其所得使永盛而勿衰，則非智力及企圖不可；而必待教育爲之謀。用是教育之步驟非可閉戶造車，獨自爲謀，必須與社會進步相適應，理固然也。

今之公共教育的計畫，大多猶是十九世紀情勢簡單時代之故物。雖細微末節已有改進，然根本綱要初無大異。今日所承襲之教育計畫，固絕不能應吾人之需要也。

任何承襲之遺制，雖有功於當時，然時代一經推移，則轉足爲社會進步之阻力。

矣。若根本的計畫與宗旨不變，而徒從事於枝枝節節之改革，其無濟於事也明甚。然而今日之教育正不能超越此覆轍，脫離此舊途也。吾儕之學校，不可謂非今勝於昔矣。師資之訓練已有改進。視察之方法亦日見完密。校舍之宏麗與設備之完整，殆亦遠勝於前。有效之方法日有增加，而時間之經濟亦極講究。各方面顯呈進步。雖然，使吾人今日而從事於十九世紀之工作者，則其成績可謂遠勝曩昔矣，然未必謂之爲從事二十世紀工作之準備也。

吾人目前固有新責任焉。欲盡此新責任，必有新方法，新材料，與新識見而後可。彼舊教育，舍予人以智識之工具外，大多以記憶事實爲主。夫新時代中所需之事實，自較舊時爲多；然教育事實之法，必使其更有效力。今日之教育在乎培養一種智慧。此種智慧須與吾人生活經驗相接觸方能產生，而決難得之於言語文字上之記憶事實者。故必於生活實況之中訓練人之思想與判斷實爲必要。此與昔日修道院之工作迥乎不同。且世界自尙分工以來，人類日趨向於互助，欲求互助，則非有團體活動不可。欲求有力之團體活動，則又非賴教育以養成善意，服務精神，社會的尊重，同

情與心理不可。此外，教育又有訓練男女公民之功能。惟所訓練者不在於公民之智識；而在於熟諳公民之責任；不在於衛生之智識；而在於人人能保持其強固之體格；不在於僅有抽象的科學智識；而在於確能運用科學思想以控制實際的環境。此等工作，大多爲前所未有。對於以上各事，凡有進步之學校系統已頗能行之；然大多數尙只能享有一部分之發展。吾人向所發展者乃智識而非功能；乃重敘事實之能力，而非啓發思想，感覺意志與活動，使之與世界生活發生重要之關係之努力。後述各端，吾人今當予以同樣的注重。

本編之宗旨即欲略論吾人之新責任。當告讀者何以今日之教育必從事於向日所視爲非必要之工作。又何以必用新方法，新材料與新經驗，吾人並企圖養成一種新觀點。今日學界中務實之男女，既謀於教育上適應社會之環境，則此種觀點似不可少。又凡從事於科學的研究，求能準確的規定教育之諸對象者，似亦非有此觀點不可。作者以爲大戰之後，社會必經一番改造，此事瞬將實現。吾教育界亦瞬將負一重大之責任；而從事於向所未習之工作。對此新時代中課程的工作方面貢獻其

所必需之理論，亦卽是本編之職志。

專述課程之著作至晚近始稍稍爲著作界所注意矣，然向日絕鮮有人注意及此者，此書殆關於課程著述之嚆矢歟？吾人對於普通或專門的教育方法之理論，久已努力從事闡發，且規定教員及督學人員必須徹底了解之。然而近今吾人乃知課程編制之理論，其精深博大，爲教員及督學輩所必習與方法之重要正同。夫求知何者當爲與如何爲之二者實有同等之重要。是以斯編之作，一以供師範學校作爲課程概論應研究課程理論之用；一以供訓練任職教員讀物之用。並希望對於注意現今教育潮流之一般讀者亦咸能有微末之供獻焉。

課程目錄

第一編	目的與手段	一
第一章	兩層不同之教育經驗	一
第二章	遊戲階段的教育經驗	六
第三章	工作階段的教育經驗	一八
第四章	意思在工作的經驗上之地位	二七
第五章	何處可得教育之完成	三七
第六章	課程編制中之科學方法	四六
第二編	職業的效率之訓練	六一
第七章	職業訓練之宗旨	六一
第八章	專門的技術上之訓練	八〇
第九章	團體工作者之專門訓練	八六

第十章 職業訓練之社會方面……………九九

第三編 公民教育……………一三二

第十一章 良好公民之性質……………一三二

第十二章 開通的大團體意識之發展……………一四八

第十三章 道德與宗教教育……………一九一

第四編 身體的效率之訓練……………一九七

第十四章 體育上之基本工作……………一九七

第十五章 身體之訓練……………二〇七

第十六章 身體效率之社會因素……………二一六

第五編 工餘消遣之教育……………二三四

第十七章 遊戲在人類生活中之功能……………二三四

第十八章 借讀書以消遣……………二五五

第六編 社交教育……………二七四

第十九章	國語·····	二七四
第二十章	外國語之訓練·····	二八二
第二十一章	結論·····	三二三

課程 (The Curriculum)

第一編 目的與手段

第一章 兩層不同之教育經驗

今之談教育者，其言論每代表教育思潮中兩種相反之學派。第一派所求者大率屬於主觀之結果。例如豐富之思想，敏捷之欣賞，精細之感覺，鍛鍊及文化等等。若輩以爲教育之目的在於『生活的本能』，而不在於『生產的實際本能』。所以據若輩之觀察，教育之動機大都因人對於教育經驗自身感有興味；至於經驗之實用如何，並不特加注意。但求此等經驗能擴張及啓發個人之稟賦，便可稱之爲有價值之經驗。並謂之爲個人能力之啓發，即是實際生活重要的預備。

第二派則不然。若輩以爲教育之要旨，無非欲於實際世界中求一效率優越之

實際行爲。故人之貴乎受教育者以其能從事於下列諸事：（一）對於職務上必能辦事富有效率；（二）對於社會上公共事務必能與人合作而妥帖完善；（三）對於身體上之能力必能保持極高之效率；（四）對於工餘之消遣必能恰到好處；（五）對於子女必能撫育教誨各得其宜，以造就其完全之人格；（六）對於一切人羣之關係必能處事合理且有效力。教育即欲使人於此等事項有所預備耳。

兩派之根本主張既不相同，於是對於任何訓練幾無不引起爭辯。例如科學一門主張以文化爲重者則以爲學生之所以研究科學，無非因其含有豐富活潑之人類思想。故只求學生對於化學、生物學、或物理學方面有普遍之涉獵；至於其中各種事實之有無效用，則不加注意。任何經驗只須活潑有生氣或能滿足人類之智識欲，便可列入課程。若輩以爲今日苟能勤求科學上之事實、原理，與思想之習慣，則他日自有用處，彼時即自純功利主義者觀之，亦當確認有施教之價值矣。質言之，彼輩以爲「爲科學而研究科學」之主張，實勝於僅僅以實用爲目的而研究科學也。

抱功利主義者便不以爲然。若輩以爲科學之所以必須研究，正因其事實可以

施諸實用。論農必求其有益於田事，論工必求其有益於製造。推而至於其他製造，礦業，烹飪，衛生等事，靡不如是。故於施教之前，必先詳細調查社會上各階級之科學的需要。然後按其所需以教之。其施教之範圍，以能施諸實際工作爲限。若輩以爲處此講求效率與經濟之時代，宜力求刪除一切徒費時間而無實用之事項。若於各科學作普遍之涉獵，而不問其實際之效用，殊與現代循名責實絲毫不苟之精神相反。蓋虛耗有用之時間，精力，與金錢，未免可惜。且欲強學生所不願，使習無補實用之事物，亦非所宜。

社會科學方面如歷史或文學兩科，就提倡文化者之眼光看去，其主要功用，無非欲借以披露各地各時代之人生經驗，使學生咸有機會一覽，全世界數千年來人事之變遷，領略其滋味，宛若身歷其境者。故學生之所有事，只求其能靜觀此種經驗，一若置身劇場以觀舞臺上之動作。此種經驗之自身，卽爲一種令人滿意之生活，可以增進人之意識，擴大人之想像，而能使人之欣賞更見精細。是以讀書之際，只求欣賞，希臘之榮華，羅馬之繁盛，荷馬之名詩，或莎士比亞之名劇，至於此種經驗能否取

以應世，似乎無須顧慮。但講功利主義者所見與此不同。彼輩以爲古代之歷史或較古之文學大可不必列入課程。蓋此等歷史及文學所記敘之世界已成陳迹。其文化已經變遷，其政體已成過去。推而至於風俗、禮儀、言語、文字統已不適用於近代。循若輩之意，則苟有歷史必採近代史，俾於近代之切實問題如工業問題、商業問題、或公民問題有所啓發。故所採事實當求其與諸問題有切實關係，而不應漫無標準，俱收並蓄。彼輩於文學方面亦持同樣之見解。以爲當採其能表現今日之世界者：如當代男女之性質；今日之社會問題及人類對此所生之感想；近代思想；與夫目下商業、工業、衛生、公民關係及娛樂生活之種種狀況。總之所求者爲今文學而非古文學。

對於外國語一門，雙方之爭議尤烈。功利派以爲古代之文字已不切於今人之生活，故當屏棄勿用。卽就近代外國語而言，對於大多數人亦殊無用。凡人生活中所不經見之事物，當然無列入教育之必要。其言非不可信；然終不能服提倡外國語者之心。彼以爲此言也，實有掛漏；蓋人生實際行爲縱極有效率，然除此以外猶有他事應加注重。生活本身，自有其價值，教育之目的卽在生活；至於各種實利，不過生活之

工具耳。彼以爲「自我之實現」、「人本主義」與一種令人快意之世界，三者本身當超於一切達到此等高尙目標之工具。是以力斥現代人之專務實利，以爲所希求之人生，過於偏狹，枯燥，機械式而唯物化也。

然則此雙方之主張究竟孰是而孰非乎？曰兩者皆是。爲此問者亦猶設題以問曰：「樹之所生者當爲花乎，抑爲果乎？」實則二者皆當有，否則其用不備也。故吾人需有此二重功用，二重教育經驗，此二者對於人生充分之成長，行動之效率，及品格之完成，實有同樣緊要之關係。二者各有所長，同屬必要，世有相互爲用之妙。論其區別，則一爲遊戲階級之教育經驗，而一爲工作階級的教育經驗。前者之行動受自動的興趣之驅使；而後者則出於間接的興趣。前者乃縱情於主觀的生活，雖身受之者當時未必辨其價值，然其有益於客觀的經驗則無可疑。後者則着意於客觀界之影響與制裁，然欲求最高之效率，必賴前一種主觀生活以充其背景。

主文化者所要求之教育無非望其能擴大大意，增進普遍之了解，實現個人之能力，擴張並培養人之人格，并求其能利導天賦之興趣，發展其熱忱與理想。或簡言

之，使個人有充分之「人性化」。若輩於此，所見未嘗不是，然提倡亦不可操之過激。主功利者以爲人生要旨端在完成其責任。且以爲盡責之際必求其能措置裕如而富有效率。故必有專門訓練使能作事準確可靠，耐勞有恆。且求其有正當之習慣，精練之技術，實用之智識，身體及道德上之實力。並無論所遇爲快樂，或爲痛苦，咸能矢志盡職。然非有實用式之教育，卽難獲得此種結果。功利派之主張未嘗不是，然亦當適可而止。

第二章 遊戲階段的教育經驗

據近代心理學家言，則人有長時間之兒童時期與青年時期正所以使其有充分之時間以供其遊戲者也。故人並非因年青而遊戲，乃因需要遊戲，遂使青年時期增長使能。在實際經驗中，領受充分之教育。故遊戲者「天然」的自動式之教育也。有兒童於此，孰不欲發展其體力，庶能疾馳不倦，或精於技擊，或用力久而不疲乎？而自然乃於遊戲之中，使之必需疾馳、擲擊、或全身運動，惟如是方能造成其充實

之體力。故身體上之遊戲者自然之體育訓練也。爲兒童者豈非必須發展其社交能力，庶可與社會團體中之分子有充分之協作乎？自然乃使之參加團體遊戲，羣性運動，以及會話聚談等事，俾其合羣之性於以發展，社交習慣於以造成，而社會之團結於以鞏固。故羣性之遊戲者，自然之自動式的教育也。爲兒童者豈非應有不拘一藝之機械能力乎？蓋昔日人性初定之際，猶需此種才能，則今日相需尤殷。所幸人於遊戲本能之中，已具有強烈的創造本能及工作本能，故兒童樂於創作事物。凡頭腦健全之兒童，可予以充分創作之機會，且聽其運用之，則彼遂得自動發展之機會矣。「自然」之教育法，其功用尙不止此也。兒童又豈非應觀察四周之人情與事物乎？事事物物之有關其一生者，豈非應隨時加諸意乎？豈不應憑藉其求知之本性，以獲得與保持許多之智識乎？自然乃復賦以一種有力的智識方面之遊戲本能，如好奇心、智識慾、求知之欲望等皆是也。兒童自有生以來，卽知視察其四周之事物，而於人之動作尤加注意。由此彼乃有所知，卽畢一之智識，亦於此得之也。是故智識方面之遊戲者，亦自然的求知法也。

夫教育之大端既在於學習事物，則吾人何妨先行討論此智力上之遊戲而視之爲智育之基礎。人固有好觀察人情動作，及其四周之事物，與夫周圍之自然現象而認爲生活之一種者。彼惟由觀察以繼續搜羅事實，初不問其所得之智識，是否有用。更未嘗留意細察以期專事觀察合於己用之事物也。要知事物當前，雖驟視之似與個人實際生活，無顯著之關係，然苟能悉加注意而認識其相當之關係與分寸，則其人之生活必最爲豐富焉。

且人因注意事物之故，不特好爲直接的觀察，更愛聽他人之敘述，譬諸日報中所載之閒談軼事大率與己無切身之關係。然人多讀之，誌之於心，而自覺人生非此不可。其嗜讀新聞之熱忱，或探求閒談軼事之欲望，足證求知若渴之心，舉世皆同。卽無用之事亦復如此。智識之清泉，人之就飲於此者，每惟知繼續飲吸，而從不問所得之有無用處。人之求知，又如呼吸，但知此爲一種自然生活，可以無須問其有無理由也。

夫徒以好奇故而學習事物並不問所得之智識是否有用，此實爲人生日常行